

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

14 AVRIL 1970.

PROJET DE LOI

complétant la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est, signée à Londres le 24 janvier 1959, fut approuvée par la loi du 28 juillet 1961.

Le but de cette Convention est d'assurer la conservation des stocks de poissons et l'exploitation rationnelle des pêcheries de l'océan Atlantique du Nord-Est et des eaux adjacentes.

L'article 3 de cette Convention crée la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est, en fixe la composition et le siège, et établit les règles générales de son fonctionnement.

L'article 7 établit les objectifs pour lesquels la Commission peut formuler des recommandations et l'article 8 rend ces recommandations obligatoires sauf le droit des Etats contractants d'y faire opposition.

Il est dit en outre à l'article 13 (3) que la Commission peut à la majorité des deux tiers faire des recommandations en vue de mesures de contrôle national et international en haute mer afin d'assurer l'application de la Convention et des mesures prises en vertu de celle-ci.

Lors de la sixième session de la Commission, tenue à Reykjavik (Islande) du 7 au 13 mai 1968, fut adoptée une recommandation relative au contrôle international prévu par l'article 13 (3).

*
**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

14 APRIL 1970.

WETSONTWERP

tot aanvulling van de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, die op 24 januari 1959 te Londen ondertekend werden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het op 24 januari 1959 in Londen ondertekend Internationaal Verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan werd goedgekeurd bij de wet van 28 juli 1961.

Het doel van dit Verdrag is de instandhouding van de visvoorraden, alsmede de rationele exploitatie van de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en de daaraan palende wateren te verzekeren.

Bij artikel 3 van dit Verdrag wordt de Visserijcommissie voor het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan ingesteld; ook de samenstelling ervan en de zetel evenals de algemene regels van haar werking worden erdoor bepaald.

Artikel 7 bepaalt de doeleinden waarvoor de Commissie aanbevelingen kan formuleren en artikel 8 maakt deze aanbevelingen verplicht, behalve het recht van de Verdragssluitende Staten er zich tegen te verzetten.

In artikel 13 (3) wordt bovendien bepaald dat de Commissie met een twee-derde meerderheid aanbevelingen kan doen met het oog op maatregelen voor nationaal en internationaal toezicht op volle zee, ten einde de naleving van het Verdrag en van de krachtens dit Verdrag geldende maatregelen te verzekeren.

Tijdens de zesde zitting van de Commissie, die van 7 tot 13 mei 1968 te Reykjavik (IJsland) plaats greep, werd er een aanbeveling aangenomen betreffende het door artikel 13 (3) voorgeschreven internationaal toezicht.

*
**

En approuvant la Convention, le Parlement a donné d'avance son assentiment aux recommandations de la Commission auxquelles le Gouvernement ne s'opposerait pas et dès lors a pris l'engagement de leur exécution, c'est-à-dire de leur introduction dans le droit belge.

Mais il n'a pas accordé au Roi le pouvoir de prendre toutes les mesures nécessaires à cette exécution.

Or il se fait que certaines mesures prévues par la recommandation sur le contrôle international sont, en vertu de la Constitution, de la compétence exclusive du législateur.

Ce sont les suivantes :

- la répression des infractions aux règles de contrôle fixées par la recommandation;
- l'organisation du contrôle des navires étrangers en pleine mer par des inspecteurs belges;
- la désignation des fonctionnaires belges compétents pour effectuer cette inspection, celle-ci ne tombant pas dans le champ d'application de la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer;
- la soumission des navires belges au contrôle exercé en pleine mer par des inspecteurs étrangers;
- l'attribution d'une force probante, devant les tribunaux belges, aux rapports émanant d'inspecteurs étrangers.

L'article 78 de la Constitution ne permet au Roi de prendre pareilles mesures qu'en vertu d'une attribution de pouvoir consentie par le législateur.

* *

Le présent projet de loi tend à cette attribution de pouvoir, par l'addition d'un alinéa à l'article unique de la loi d'approbation du 28 juillet 1961.

Cette attribution de pouvoir est justifiée par le fait que le Parlement a accepté d'avance les recommandations de la Commission auxquelles le Gouvernement ne s'opposerait pas et qu'il a donc pris l'engagement d'assurer leur exécution. De plus il est vraisemblable qu'à la suite de l'expérience acquise les mesures actuellement adoptées devront être complétées ou modifiées. En matière de transport par route, par chemin de fer et par voie navigable, la loi du 18 février 1969 publiée au *Moniteur belge* du 4 avril 1969, a accordé au Roi une pareille délégation de pouvoir. Celle qui est proposée pour le contrôle international des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est est tout aussi justifiée.

C'est pourquoi le Gouvernement soumet à votre approbation le présent projet de loi pour pouvoir disposer de tous les moyens nécessaires pour l'exécution des obligations qui découlent de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est.

La disposition de l'article unique du projet ne demande aucune explication.

Le Ministre de l'Agriculture,
Ch. HEGER.

Door het Verdrag goed te keuren heeft het Parlement vooraf zijn instemming betuigd met de aanbevelingen van de Commissie waartegen de Regering geen bezwaar zou maken en heeft het dus de verbintenis aangegaan ze uit te voeren, d.w.z. ze in het Belgisch recht in te voeren.

Maar het heeft de Koning er niet toe gemachtigd alle maatregelen te nemen die nodig zijn voor deze uitvoering.

Welnu, sommige door de aanbeveling voor het internationaal toezicht voorgeschreven maatregelen behoren, krachtens de Grondwet, uitsluitend tot de bevoegdheid van de wetgever.

Het zijn de volgende :

- de bestraffing van de overtredingen van de door de aanbeveling bepaalde regels van toezicht;
- de organisatie van het toezicht op buitenlandse schepen in volle zee door Belgische inspecteurs;
- de aanduiding van de Belgische ambtenaren die bevoegd zijn om deze inspectie te doen, daar zij niet in het toepassingsgebied valt van de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen;
- het onderwerpen van de Belgische schepen aan het door buitenlandse inspecteurs in volle zee uitgeoefend toezicht;
- het toekennen van bewijskracht, voor de Belgische rechtbanken, aan de verslagen die uitgaan van de buitenlandse inspecteurs.

Volgens artikel 78 van de Grondwet kan de Koning dergelijke maatregelen slechts nemen krachtens een door de wetgever toegekende bevoegdheid.

* *

Dit wetsvoorstel beoogt deze toekenning van bevoegdheid te regelen door toevoeging van een lid aan het enig artikel van de goedkeuringswet van 28 juli 1961.

Deze toekenning van bevoegdheid is verantwoord door het feit dat het Parlement bij voorbaat de aanbevelingen van de Commissie aangenomen heeft waartegen de Regering geen bezwaar zou maken en dat het dus de verbintenis aangegaan heeft de uitvoering ervan te verzekeren. Bovendien is het waarschijnlijk dat de thans goedgekeurde maatregelen, ingevolge de opgedane ervaring, zullen moeten aangevuld of gewijzigd worden. Wat het vervoer langs de weg, per spoor en langs de bevaarbare waterlopen betreft, heeft de in het *Belgisch Staatsblad* van 4 april 1969 bekendgemaakte wet van 18 februari 1969 aan de Koning een gelijkaardige machtiging toegekend. De machtiging die voorgesteld wordt voor het internationaal toezicht op de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan is even verantwoord.

Het is de reden waarom de Regering U dit wetsvoorstel ter goedkeuring voorlegt, ten einde te kunnen beschikken over elk middel dat nodig is voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit het Internationaal Verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan.

Het enig artikel van het ontwerp vergt geen nadere toelichting.

De Minister van Landbouw,
Ch. HEGER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 3 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « complétant la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959 », a donné le 12 décembre 1969 l'avis suivant :

La loi en projet habilite expressément le Roi à prendre toutes mesures nécessaires, non seulement à l'exécution de la convention sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Est mais aussi à celle des actes internationaux pris en vertu de cette convention, voire à déroger, sur ce point, aux lois existantes.

En ce qui concerne cette délégation : d'une part, les pouvoirs attribués au Roi sont limités aux mesures intéressant la pêche dans le Nord-Est de l'Atlantique, mais, d'autre part, ils sont étendus à toutes les mesures résultant des recommandations qui peuvent être faites conformément aux articles 7, 8 et 13 de la convention, par la commission créée à l'article 3 de celle-ci.

La Constitution ne s'oppose certes pas à l'attribution au Roi de pouvoirs spéciaux devant Lui permettre de prendre les mesures nécessaires à l'exécution d'obligations prévues par des conventions ou par des actes pris régulièrement en vertu de celles-ci. Toutefois, dès lors que l'exposé des motifs mentionne comme entrant également dans le cadre de la délégation « la répression des infractions aux règles de contrôle fixées par la recommandation », il est permis de se demander si l'attribution de pouvoir est formulée de manière suffisamment précise. Tout comme il est dit que les mesures se limitent aux domaines couverts par la convention et par les recommandations, il conviendrait de dire expressément que la répression s'effectue dans le cadre des dispositions de la loi du 12 avril 1957.

∴

Lorsqu'elles sont saisies d'un projet qui trouve son origine, ne fût-ce qu'en partie, dans un acte international, les Chambres législatives doivent être informées de la teneur de cet acte. Il importe, dès lors, de joindre le texte de la « recommandation » à l'exposé des motifs.

∴

La formule de délégation est une disposition spéciale qui ne peut pas être identique à la formule d'approbation. Il conviendrait dès lors de lui consacrer un article distinct, qui serait ajouté à la loi du 28 juillet 1961.

Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« A l'article unique de la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959, qui devient l'article 1^{er}, il est ajouté un article 2 rédigé comme suit :

» Article 2. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, prendre toutes mesures nécessaires à l'exécution des obligations qui résultent de la convention et des décisions prises en vertu de celle-ci.

» A cet effet, Il peut adapter la législation existante. Il peut aussi établir des peines dans les limites fixées par la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer. »

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat,
H. BUCH,
G. BAETEMAN, conseillers d'Etat,
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.
Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e december 1969 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het internationaal Verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, die op 24 januari 1959 te Londen ondertekend werden », heeft de 12^e december 1969 het volgende advies gegeven :

De ontwerp-wet geeft aan de Koning de uitdrukkelijke bevoegdheid om niet alleen de maatregelen vast te stellen welke voor de uitvoering van het Verdrag inzake de visserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan zijn vereist, maar ook om de maatregelen vast te stellen die nodig zijn voor de uitvoering van de krachtens dit Verdrag uitgevaardigde internationale akten en zelfs om, op dit gebied, van de bestaande wetten af te wijken.

Wat deze delegatie betreft wordt enerzijds de macht van de Koning beperkt tot de maatregelen in verband met de visserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, maar anderzijds wordt zij uitgebreid tot alle maatregelen volgend uit de aanbevelingen welke overeenkomstig artikelen 7, 8 en 13 van het Verdrag door de bij artikel 3 van het Verdrag ingestelde commissie kunnen worden gedaan.

De Grondwet verzet er zich stellig niet tegen, dat de Koning bijzondere machten krijgt om de maatregelen te nemen die nodig zijn voor het nakomen van verplichtingen bepaald in verdragen of in ter uitvoering daarvan regelmatig vastgestelde akten. Wanneer echter de memorie van toelichting onder de opgesomde gebieden waarin delegatie wordt gegeven ook vermeldt : « de bestraffing van de overtredingen van de door de aanbeveling bepaalde regels van toezicht », kan de vraag worden gesteld of de toekenning van bevoegdheid nauwkeurig genoeg is geredigeerd. Waar gezegd wordt dat de maatregelen zich beperken tot de gebieden waarover in het Verdrag en de aanbevelingen wordt gehandeld, zou ook met zoveel woorden kunnen gezegd worden dat bestraffing geschiedt in het raam van de bepalingen van de wet van 12 april 1957.

∴

Wanneer de Wetgevende Kamers kennis nemen van een ontwerp dat, zij het ook gedeeltelijk, zijn oorsprong vindt in een internationale akte, dienen zij ook de inhoud van deze akte te kennen. Daarom voege men de « aanbeveling » bij de memorie van toelichting.

∴

Het formulier van machtsoverdracht is een buitengewone bepaling die niet mag vereenzelvigd worden met het instemmingsformulier. Men neme het dan ook op in een afzonderlijk artikel dat aan de wet van 28 juli 1961 wordt toegevoegd.

De Raad van State stelt voor :

« Aan het enig artikel van de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het internationaal Verdrag inzake de visvangst in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, die op 24 januari 1959 te Londen werden ondertekend, dat artikel 1 wordt, is een artikel 2 toegevoegd als volgt :

» Artikel 2. — Bij in ministerraad overlegd besluit kan de Koning alle maatregelen nemen voor het nakomen der verplichtingen welke het Verdrag en de op grond van het Verdrag genomen beslissingen meebrengen.

» Te dien einde kan Hij de bestaande wetgeving aanpassen. Hij kan ook straffen bepalen binnen de grenzen gesteld door de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen. »

De kamer was samengesteld uit
de Heren :

F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
H. BUCH,
G. BAETEMAN, staatsraden,
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

A l'article unique de la loi du 23 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959, qui devient l'article 1^{er}, il est ajouté un article 2 rédigé comme suit :

« Art. 2. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre toutes mesures nécessaires à l'exécution des obligations qui résultent de la Convention et des recommandations prises en vertu de celle-ci.

» A cet effet, Il peut adapter la législation existante. Il peut aussi établir des peines qui ne dépasseront pas celles qui sont prévues par la législation relative à la protection de la faune maritime. »

Donné à Motril, le 3 avril 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landbouw is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Aan het enig artikel van de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de visvangst in het Noord-Oostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, die op 24 januari 1959 te Londen werden ondertekend, dat artikel 1 wordt, is een artikel 2 toegevoegd als volgt :

« Art. 2. — Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de de Koning alle maatregelen nemen voor het nakomen der verplichtingen welke het Verdrag en de op grond van het Verdrag genomen beslissingen met zich brengen.

» Te dien einde kan Hij de bestaande wetgeving aanpassen. Hij kan ook straffen bepalen die deze, gesteld bij de wetgeving op de bescherming van de zee fauna, niet mogen overschrijden. »

Gegeven te Motril, 3 april 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER.